

***Опитування випускників кафедри теорії, практики та перекладу
французької мови факультету лінгвістики КНУ імені Ігоря Сікорського
«Рівень та якість викладання дисциплін очима випускників другого
(магістерського) рівня вищої освіти»***

Опитування проводилося 18.02-25.02.2025 року. В опитуванні взяло участь 5 респондентів.

Метою опитування є оцінка рівня та якості викладання дисциплін випускниками другого (магістерського) рівня вищої освіти та спрямоване на з'ясування думки випускників щодо відповідності навчальної програми їхнім професійним потребам, актуальності та практичної спрямованості дисциплін, оптимальності співвідношення теоретичних і практичних занять, а також якості викладання й академічної атмосфери.

Окрему увагу приділено питанням вибірових дисциплін, їхнього наповнення, дублювання матеріалу, а також можливостям для саморозвитку та самовдосконалення під час навчання.

Досліджується рівень підготовки випускників до професійної діяльності, їхня конкурентоспроможність на ринку праці та відповідність отриманих компетентностей очікуванням роботодавців.

Результати опитування допоможуть вдосконалити ОПП, оновити зміст дисциплін та підвищити якість підготовки майбутніх фахівців у сфері перекладу.

Загальні запитання

Місце роботи, посада : Перекладач, Репетитор французької мови на онлайн-курсах, Support

Стаж роботи: 2 роки, 3 роки, 1 рік 9 міс

Чи працюєте ви за спеціальністю: Так(2) Ні

Чи вважаєте Ви оптимальним перелік нормативних освітніх компонентів/дисциплін, які Ви опанували під час навчання в магістратурі КНУ ім. Ігоря Сікорського? – так 100%

Чи вважаєте Ви оптимальним співвідношення лекційних та практичних занять з нормативних освітніх компонентів/дисциплін?- – так 100%

Чи кожна вивчена дисципліна забезпечує зв'язок з Вашою фаховою діяльністю? – так 80%, ні – 20%

Чи були Ви задоволені якістю викладання дисциплін на другому (магістерському) рівні вищої освіти)? – так 100%

Чи були Ви задоволені атмосферою викладання? – так 80%, ні – 20%

Чи відчували Ви на собі суб'єктивний підхід, який виражався б упередженістю чи невідповідним ставленням викладача? - так 20%, ні – 80%

Чи було Ваше навчання сучасним та практично орієнтованим?- – так 100%

Чого Вам бракувало у навчанні на освітній програмі? (можна обрати кілька варіантів відповіді) - Навичок професійної діяльності (2), Практичного досвіду (2), Всього достатньо (3), Більше пропозицій щодо роботи, оскільки після випуску виявилось, що вакансій для перекладача французької не так і багато (1).

Оберіть чинники, які, на Вашу думку, могли б посприяти підвищенню зацікавленості у навчанні (можна обрати кілька варіантів відповіді) - Впровадження нових методів навчання (0), Зменшення обсягу навчального навантаження (1), Професійність викладачів (2- мається на увазі, що деякі види перекладу велися викладачами французької мови, який не мав поглиблених знань (наприклад технічний переклад). В ідеалі, такі дисципліни мають викладатися людьми з технічними спеціальностями. Або хоча б запрошувати лектора, який би пояснював усілякі технічні терміни, а вже на практиці ми би працювали над перекладом. Тяжко перекладати те, що ти не розумієш), Навчання за індивідуальним планом (1), Оновлення змісту навчальних курсів (2), Наявність сучасної навчально-методичної та наукової літератури (1), Зацікавленість викладача в успіхах студентів (2), Можливість вибору викладача дисципліни (1), Збільшення годин практики (1).

Чи вважаєте Ви за необхідне збільшити обсяг годин, відведених на проходження практики? - так (60%), ні (40 %)

Чи вважаєте Ви достатнім наявний перелік дисциплін за вибором студентів? - так 100%

Чи вважаєте ви оптимальним час, відведений на вивчення цих вибірових дисциплін? - так 100%

Чи не було дублювання матеріалу вибірових дисциплін з дисциплінами, що вже вивчалися на попередніх курсів?- ні (100%)

За якими основними критеріями здійснювався ваш вибір навчальної дисципліни? – Зв'язок навчальної дисципліни з Вашою майбутньою професією (5), Спрямованість навчальної дисципліни на формування загальних компетентностей, які будуть потрібні у будь-якій професії (3),

Практична спрямованість навчальної дисципліни (5), Відомості про викладача, який буде читати дисципліну (2), Легкість отримання семестрової атестації (0), Відгуки інших здобувачів (2).

Протягом навчання чи залишався у Вас вільний час задля можливості самовдосконалення, саморозвитку та повноцінного відпочинку? – так (80%), мінімально (20%).

На початку кар'єри, чи задовольняв роботодавця рівень Вашої фахової підготовки? – так (100%).

Брак яких знань та навичок Ви відчули на початку Вашої перекладацької кар'єри? - Синхронного перекладу, вміння користуватися апаратурою,

Практичних, Знань та навичок було достатньо для початку роботи в перекладацькій галузі. Певна вузькоспеціалізована лексика вивчалася в процесі професійної діяльності, Знань достатньо, існує брак вакансій, хочуть вже людей з досвідом перекладу, а «зелених» випускників навчати ніхто не збирається, Мовної.

Чи отримували Ви додаткові знання поза навчальним закладом протягом навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського? Якщо так, то де саме? – Ні (3), Курс "Дипломатія: Етикет, протокол, ділова комунікація" від Асоціації зовнішньої політики України (1), Лише самостійне вивчення матеріалів французькою (1).

Результати опитування у % співвідношенні.

1. Працевлаштування випускників

Випускники працюють у таких сферах: переклад, репетиторство французької мови, технічна підтримка.

Стаж роботи респондентів варіюється від 1 року 9 місяців до 3 років.

40% працюють за спеціальністю, 60% – ні.

2. Оцінка навчальної програми

100% респондентів вважають перелік дисциплін оптимальним.

100% схвалюють співвідношення лекцій та практичних занять.

80% вважають, що всі дисципліни мали зв'язок із їхньою професійною діяльністю, 20% – ні.

3. Якість викладання та академічна атмосфера

100% задоволені якістю викладання.

80% задоволені атмосферою викладання, 20% – ні.

20% відчували суб'єктивний підхід з боку викладачів, 80% – ні.

100% вважають, що навчання було сучасним і практично орієнтованим.

4. Брак знань і навичок

Деякі випускники зазначили брак навичок професійної діяльності (40%) та практичного досвіду (40%).

Один респондент вказав на недостатню кількість пропозицій роботи для перекладачів французької мови.

5. Фактори, що можуть підвищити зацікавленість у навчанні

Основні пропозиції:

Покращення професійності викладачів у спеціалізованих видах перекладу (40%).

Оновлення змісту навчальних курсів (40%).

Зацікавленість викладачів в успіхах студентів (40%).

Зменшення обсягу навчального навантаження (20%).

Запровадження можливості вибору викладача дисципліни (20%).

Збільшення годин практики (20%).

6. Практика і вибіркові дисципліни

60% вважають за необхідне збільшити години практики, 40% – ні.

100% задоволені вибором дисциплін і часом, відведеним на їх вивчення.

100% не стикалися з дублюванням матеріалу.

7. Критерії вибору дисциплін

Зв'язок з професією (100%).

Практична спрямованість (100%).

Формування загальних компетентностей (60%).

Відомості про викладача (40%).

Відгуки інших студентів (40%).

8. Баланс між навчанням та саморозвитком

80% мали достатньо часу для саморозвитку, 20% – мінімально.

9. Рівень підготовки до роботи

100% зазначили, що їхня фахова підготовка задовольняла роботодавця.

Однак серед недоліків згадано брак навичок синхронного перекладу, роботи з апаратурою та вузькоспеціалізованої лексики.

10. Додаткове навчання

60% не проходили жодних додаткових курсів.

40% займалися самоосвітою або відвідували зовнішні курси.

Висновки та рекомендації

Результати опитування свідчать про загальну задоволеність випускників якістю навчання та змістом освітніх компонентів. Основними проблемами залишаються:

- Недостатній практичний досвід під час навчання.
- Відсутність спеціалізованих викладачів для технічного перекладу.
- Брак пропозицій для працевлаштування випускників з французькою мовою.

Для вдосконалення освітньої програми рекомендується:

- Збільшити кількість практичних занять та можливостей для проходження стажування.
- Залучати фахівців з інших галузей для викладання спеціалізованих дисциплін.
- Розширити співпрацю з роботодавцями для створення додаткових можливостей працевлаштування.
- Включити в програму більше практичних курсів, зокрема з синхронного перекладу та роботи з технікою.